

Vol 52

NO 19

ID-DENTISTA

U

L'INDIAN

Scherzo Comico In Un

Att^o

Per
Giuseppe Sardi

No 114

Approvato

Dr. Carlo D'Orghel
Censore

Senza, 10 Giugno 1924

- Disposizione di scena -

Ordegni da dentista - tinta nera. Pezzo
di lorda - rivoltella - moneta per diploma
Testato da Indiani per Pomohull -

= Personaggi =

Filiberto Figabelli dentista = G. Bartol

Apolonia di lui sorella = A. D.

Paulina loro nipote amante di G. M.

Achille Manduca = D. N. ~~Fig~~

Pomohull indiano vero = G. G.

Damascu Bulbuccu domestico = N. G.

Atto Vence

La scena rappresenta sola comune una porta
en fondo una porta a destra alla sinistra
una finestra poti abbite una tavola con sopra
diverse ordigni da Dentista Pollorona sedie
ecc...

Scena Prima

Filiberto con ucellala verde e quibbra esco
dalla destra irato) Duk! thrak din id dbr
lett colla, u chemm ghack iridu jitueldu. Atrav
arav, chif gennitni dina il minghula ta
Reputia, assulutament ma nistax insib irca
tahha irid bilfors. Tuzzeeg. Irud ittelifni fortun
bhall din li tinsab. Tahk ideija li missiera hall
! U jin gmieli kighed impappi min fuk dag
Le, Le! ma jeun hatt, ghax il habar kabel il
uakt libghatni, ech jeun dan. Im baghad irid
tietu lil dach b'ingemak! U issa thali fil pi
sa imouchri jin... ghaleech issa bghatlu itte

insolenti fejn b'ghatt nimir accaah li nqatlu
chemm il darba jardixxi biss iħares leigha.
U forsi b'dan il mod imberzħu u neħles
minnu i...

Leena II

Damaru e dette

Dam

Haun jēn, moħ u ġet, ġirā uħda...

Fil

Sibtu? Tactielu littra? X'ħalleħ?

Dam

Puh! Puh! Bilmod! Mela ^{ħien} ~~ħien~~ highest fl'

Fil

Stampirja tas-sur, Fabrij...

Fil

Fl'apizzeria trā itgħeid. Ħmar...

Dam

Dich irra, ħif għedt int... allura... allura

Fil

ħaitu littra ħragħa mela imbagħad ja

a

sidi i berreħi... ħares ħarsa lejja, nefat nef

la

ħa ħira, ħares ħama lejn is-sema, barara

ħarmatna il mustacci, ħabbat il baħtun

ma ħart li-ħabbia, u li-ħabbia iħ uħħħ

ħalli!... (con voce grassa) ħ-ħemħem)

Fil

- Beni, u, x, ħalleħ ħad

Dam

- Ħalli, ħalli niħħi ingħeid niħħi

li insett...

Fil

- Stubitu! Ras ta kmar ingujorant

Dan

- L' Stubitu mi hux jen sinjur

Fil

- Abela min?

Dan

- Is-sur motki, ghas u nesa, mhux jen! Dan iva, imraa chemm tinra seumnicat, iftacar x' kallech (fatten do sulla tista) Eh! Bilhak highed niffacar!.....

Fil

- Abela gheid, u spiccana motki il mulett

Dan

- (con voce grave) Kalle mur gheid li-sinjur. Tighech; li hatt ma cont nen men li ser jaral f' daun il villajet u gheidlu u coll li jen lin-reputia tighu ma ghandix x' irrida... ghas la darba hu ma ghandux piacir anhas jcollu jen... ghas jen u ghandi min irridni t'fal tal Barinijet u Marchisi mur ta reputia ta halba den tista jahla id-dras bix-xedak u

collox, u halli mur ghiedlu chif gheddled
u ara tinnra chelrua biss, u jen il Bract-
bod, cont inscit collox.

Fil. - (bacia il parimento) Oh, kizzu i thair!
Hist minnu saflataw in-nepusia hia
libera u coll!

Dan. - Kighed n'ghed sur Füllibert thobb
vzzom mom naighech id-dbiellet?

Fil. - Chif! Xè' trid t'ghed bigha din?

Dan. - Toldiri, ma thoba vzzeiugiom in-nisa
li jcolloch mighech.

Fil. - Le! Din dar tal ghozziel biss! Bissieri
chien g'harzeb. Hija dicol chien g'harzeb us!
u jen bhalom g'harzeb immut!

Dan. - Chif? Chif? Bissierech g'harzeb? Beda
int.. u daueh ic-eiorra fal li ghandu
is-sur kuch m'nain gen?

Fil. - Live.. li... romol.. u jen g'harzeb u b'dan
il mod irridom li jib'ghu ohtu in-
nepusia!

- Dan* - Eek jaun u vedu
- Fil* - La darba irrid jen, jcollom johghodu
- Dan* - Tapp li inti helu manna ux?
- Fil* - Akhakk l'affari ligheek u tindakallix
- Dan* - Jen minnax nindakal, nit chellem
- Fil* - Bizzejed!... Akhakk l'accidenti. (alterato)
- Dan* - batlox seuua rehitt.
- Fil* - Jifinni tajieb issa; jena kiereg ghas ghandi bzonn immur sal, Turiana u jech jigi xi hatt, gheidlu jisten nienu
- Dan* - Mbela ghandu jigi xi hatt?
- Fil* - Iva; kighed nistenna. Indean irued biex nahlaghtu zeng darsied (si veste la giobba ed in dossal l'abito e il cappello)
- Dan* - (Mbela jista jigheid li hatt ma chellu j-sakaf ta. Akku dan il porru Dundian!...)
- Fil* - Mbela mifteghmin ahna? Jena sejier u ara li tnaddafli cullmachien. U sakoi

Dan - l'okti, ech jeollhex byon ta xi kaga ^{prid}
- kein tahreb sur. Füllibert, Puhhh!...
ghal haitu! Dan veru briedera, li
hatt ma rait bhalu!... min collox
ghanda fuku is-seba doni ta L'Ucifm
Xfiek! ballu! Bisbetu! Fantu! Ma
jahmel lil hatt. Inida tghaddi tighu
f'collox, il veru briedem oeganista!...
Hu biss. Dan. Lilu!.....

Scena III

Apolonia, Paulina, dalla camera
destaa e detto

Apo - ~~Damascu hija beinu?~~
Dam - Aareg issa.
Pau - Fein mar?
Dam - Ma nafx.
Apo - Ma tafx chif?
Dam - Bil ghageb, u teftif.
Pau - Oh chemm gei ceait; mela ma kalludix

bhal-soltu fein hu seijen?

Dan - Kalli imma marridz ingheidilcom
ghax daun huma affarijt tas-sigrile

Apo - Ehi! issa titehessahx.

Fau - U tihux cunfidenza maghna fimm

Apo - Gheidli; fein mar isa; ghax irrid
naf?

Dan - La trid tafa il Furiana mar jagh
facenda emm.

Apo - Idum tgheid?

Dan - Stifem jen; leuell nett ma jarax
uahda min nija... um baghad jim
dakis, Barcan imghobbi.

Apo - (piano a Paulina) Tridz ingheidlu jitta
malair?

Fau - (c. s.) Imma, b'dam id-demoniu ta
seftur x' naghmlu? uuu...

Apo - (c. s.) Daluakt nehles minnu. Damas
murli malair ghand ghadma.

Dan - Abela sei taghmel il Brodu?

Apo Ghand ghadma kuddiem. Dan Givan
u jixtrili erba kasab bizzilla tal Balla,
u zeug tuzzani molol.

Dam - ~~Bald~~ Balal ma ghandux sigiur
ghax colla hadughom ghall guerra.

Apo - Bizzilla tal Balla, ghedtlech m' hux
balal.

el Pau - Ifem stubitu

Dara - (Scusatn moitu) Ma immura sin-
jorina

Apo - Dan ma tmurx ghala?

Pau - X jigifieri?

Dam - Ara xjigifieri, irgiel fil cantunieri.
Ghax, la tridu tafugha (non passu
movre da questo dento) ghalix (sono)
ghassa,

Apo - Ghassa ta min?

Pau - Faghna forsi?

Dam - U le! ... Ghax ghandu jigi usked. Dun
dian isued, bix itajjarlu d rasu, u

irrid ingheidlu jistennich.

Apo - Dundian?

Pau - Indian, naturalment irid jigheid

Dam - U ira, dach li ghedt int.

Apo - Ara; fuk ech ma ghandech x tieonfon
xein, hann ahna inghedulu

Dam - U ma tibzghux minnu nigrum
ara chemm hu ichirab! nu

Apo - U x fiek tibza briedem bhalna u

Pau - Abin floch abiat bhalna, isued

Dam - Abela neuuell il flus, u immurlech
malair, (come una hamiera).

Apo - (gli da la moneta) Ha minn emm
ghaddi ghand il kajata ara il libra
hiex lerta, imbaghad mur ghand il
kassila ghedila, ghada tigi, biex tibda
il hasil, u mur ghand liscarpan
gibli b' scarpin.

Dam - Tride inghadi ghand tal fajenza
ingheidlu igibileom il Tazett u coll?
(furioso)

Apo Tagħnel dach li emm byonn.

Dana - Allura, ser indum ma nigi sal
giudizzju?

Apo - Inti igri chemm tiftak, ech emm
byon takram il pulmuniahomom

Dana - Ux!... U hallini minech sinjorina
Ponoma!

Dana - Gheidli chemm inti impertenti

Dana - Mela minix impertenti, u jech
jigi is-sinjur, u ma sibnix haun
ma jatinix Precipem bil għakal?

Apo - Dach hallieh f'idejja fil cas.

Dana - Inhelmuok ahna Giakan!

Dana - Eh! Allura colloz reuma; arani
sejjer donni farfett (per andare)

Eh! Bilhakk! jena għandi ingil
erba kasar moll "zeug twzzani
balal tal biżżilla" u għadma ta
l'sponja!

Apo - U xuaħdir! khif klibt colloz
muntun!

- Pau - Tuhh ghalich x' tuffatura din! ...
 Dam - Ahrakk din ommoch; m' hux intom
 hannatuli rasi?
 Apo - Ara; nargia ingheidlech; erba ~~ka~~
 karab Bizzilla tall Balla! ... Zeug.
 tuzzani molol
 Pau - U min emm ghaddi ghand il hay
 ghand l' searpan. u ghand il has
 stordut! Dan collu! ...
 Dam - Olsait issa fint collox
 Pau - Tinsix
 Dam - Targghux tgheduli; ghax nargia
 ninsa (via)
 Pau - Ha, ha, hai! U chemm hlisna
 minnu pulit! Zia.
 Apo - Intant; ara ghadux fil canturriara?
 Pau - (Va a vedere nella finestra) Iva emm
 ghadu mischin jistenna.
 Apo - Ghaniellu sinjal, b'ix jitle wa! ...
 Pau - (Facendo dei segni analoghi col bazzoletto)

Gei!... Gei!... Kuahdadin!... Ech ma
ghandux jigi oz - ziu bel uakt!...
- Puhhh! X inti sturita, imma chemm
tibza! Bena heghda jiddispiacini, ghax
Lorenzu tighi, m' huxex mighu.
- Uasal-tiela it-tarag....

Scena IV
Achille e Detti

Ach (Entrando) Oh! Paulina!... Sinjorina
Apolonia!...

Pau - Achille tighi!... (s'abbracciano)
Apo { bhemm heghda naghti li mi hux
in namrat tighi jaharra) U Laur-
enzo, chif chien li ma ghex migh-
ech il-luon Achille?

Ach - Lorenzo, mar ghand oz - ziu
ghax heghed jmut.

Apo - Forru. Ziu, chemm heghda jiddispi-
cini

ghalich, ghax, highed jmut.

Ach - Sinjorina Apolonia ghandu jiddustia
eich, eeh jibka hai barraminhaun

Apo - Ghala mischin?

Ach - Ara ghala? Ghax eeh jmut i hallina
eredi ta 20,000 lira !....

Apo - Oh! allura, narrak immut il-lum
habel ghada!

Pau - Imkar zobtu jaharra! (ride)

Ach - Intant. Paulina; ghandi il mottiv
nitolboch reusa fuk dich ir-risposta
li bghatt liz-zju; naturalment hall-
eich, u inti ma emmintrix?

Pau - L'risposta hi? Jena, ma nafx b'rein

Apo - Iva ok ghodu bilheghda (sieclona)

Ach - Tant ahjar; mela ghandech leun
taf liz-zju tighech, baghati ittra
insolenti fuk l'imhabba-taghma,
spiccia b'ix halli jipparali innekh
haiti, chemm il darba inghaddi

biss min dina it-trick, u nardixi
inhares leich...

Apri - (Grice) Misericordia! Maghmula
taghna!!!

Pau - Santa Michilita! Kuahcladin! U
Kuahcladin!! (gride e balja sulle redi
) Achille tighi!

Ach - (Terraryato) Iva x' ta com f' dakka
nahda? Hakk il mnighel!!!

Apr - Ghalech mela xtara par pistoli eeh
ebar! (ajioni)

Pau - U raitu jceargahom, dalghodu
Mess. Mamma tighi!

Ach - (Tremante) Eh!... Accidenti! Mela
nista ingheid li jen mejet!

Apr - Salva rasech, mela jaharra!...
Pau - Fittex ahrah!... Ghax li chien joktol
lilech biss, ma tante importa ma
sgur li joktol libna u coll.

Ach - Abela addio Paulina jena sejer!...
paroso, e pes andare scena amantissima, e nel mentre si sentono le voci di Filiberto e Damaseo da dentro)

Lil (d..d) Annimal!... Abin hallech thal li haun nahdu he?...

Dam (d..d) La baghtitni is-sinjorina!...
Fil Ma chellech tmur, ghax sigur li saret xi imbrogliu!

Ach - Ah! Disperazioni!... Ma emm x' zmi li nista natrab mil ghadu.

Apo - Libzax!... Tieconfondix! Bra ghandu jigi. Indian, isued, bix jahlaghtu drasi issa nappresenta lilech flocu!

Fau - Brava! Semma uisk!... Abibta!...

Ach - U x' hasbita is-salvagia; jena abia

Apo - Libzax nisbghuch isued (per tingem)

Ach - Ma issa; jena naf nithaddet bl' Indian

Apo - U inti ghax tieconfondi ciaflas ehif

tista, fil cas ankas, Filibertu ma jaf
jitchellem.

Pau
Ach - Taktax kalbech mahbul tighi!
- U x' ma naktax kalbi Hakkil mitt
Nbarella! U ech jeun irid jaklaghli
drari x' naghmel?

Apo
Ach - Fil cas la thallietx.

- U ehif ma inhallietx; ech inhudan
id-demoniugel, biex jaklaghtu drasi

Pau - Imbaghad fil cas kalliet jaklahhom
- loch sofri flit ghalia mahbul tighi
jena niekdoch anche bla dras.

Apo - Brava: Seuna kaltlech; xi trid actar
Issa kallina nisbghuch Achille.

Ach - Ha isbghuni; hdeicom jena insirircotta

Apo - Ech mela, u ma nitilfux zmién ghax
nasal (-esegujsee)

Pau (vo versolapoita) Trau ghax gel iz-zin

Apo - Lest hu! Issa halli jigi chemm irid
Issa hu il pozizioni ta Indian Achille

Pau - U x' porzioni hi li tridu jehu; donnu
Indian naturali gei! Ha, ha, hai
(ridi)
Ach - L'ithakk bija Paulina ux?
Pau - Iscot Demoniu!..

Scena V
Filiberta e Detti

Lil - Hoi! Hoi! Dan min hu?
Apo - Sbeika din, ... daeh l'Indian li
cont tis-tera! ...
Pau - (piano) buragg Achille.
Lil - U beghdin uehedcom mighu
eh costi?!!
Apo - X' ridtna naghmlu la ma chien
haun hatt?
Lil - U intom, ghax bghattuok barra
lil Damascu?
Apo - Ghax ridtnu jixtrili xi kaga, trid
- taf xi kagia ohra?

Fil - Ieu cheleom xi imbrogliata, & min
dauc li tafu taghmlu!

Apo (con disprezzo) - U iscot vagel suspettus
tahseb hazin f'culhatt.

Ach (Tahseb-tajeb indannat!)

Fil - Basta, basta! Morru genua ghax
uakt l'operazioni, ma irrid lil hatt
haun, u ara li darb-okhra meta
jneun barra jea marideom x
libaghtuok imchien.

Taa - Din tal-lum chienet cumbinazioni
Ziu.

Apo - U cumbinazioni tasseu!.....

Fil - U jech xi darba okhra isir-targiadin
il cumbinazioni, bhal ma jsearnau
il Barrin, niscarnacom fintunix
Genua, genua, isaa

Apo - Inxi Paulina.

Taa - bhemm hu grazzius dan il giurni
Ziu, avvoglia Indian!.....

Fil (furioso) Ara li ma ingheidlechx x'inku
Aracasa, ma tistax tara kabyet
Fraxchetta! Morru min haun!
(cacerandogli!)
(Kiano in disparte. e rimangauo in
osservazione)

Apo
Fil - Bilonod, u tghajatz eeh joghgboch
- Mod, mod ta papas ommoch, uakt
l'operazioniet marrid li hatt haun
! Intant, sinjur; tride tghaidli lierna
huma id-dras li juggkuch?

Ach - Ha - ~~ti~~ - bamm - dram - dum -
muxe - !... (parla a piacere fuzgendosi
Indiano)

Fil - Eh! Issa irruccaina! bumm bumm
muxe min jaf xil minghel hujighe
ma rifmech! Kou Davi, ghamilli is-si
njali hei! (facendoti dei segni avolaghi)

Ach - Tu - ci - pan - Kimm - pass - pus - dus

Harian - (facenda dei regni anologli di
non vuol cavando *le denti*)

Fil - bhif ma tride? .. Allora (Matt com vi
s' dier?) Ghalbein geit haun? ~~Ha~~ il
~~de~~ buccadrill! (b. s)

Ach - (b. s) da! - na! - Hu-ben-zi-cun-
zumzum! (e per andare)

Fil - U hallich miz-zumzum, u miz-
zumara; u inti min haun ma tmur
habell nahlahhomloch chif kalli ix
ripp. Kander (trattenendolo)

(Le Donne indisparte facendolo di cem-
ni di ander via subito)

Fil - (chiama) Damaseu! Damase! Eija
malair! Mela ma tmurx!

Dama (da dentro) Gei sobtu rinjur!

Ach - Hu-ci-ba-bian-biau - (b. s) Na-na

Fil - U oghod emm sur bian-biau! ..

Ach - Na-ze-ma-dur-par-karambu! ..

I-cena VI

Damascio e Detti poi le Donne in scena

- Dam (entra correndo) Haun jen sur Filibert.
- Fil - Ara, zommu tajjel, u orbtu massigg
iu, ghax kieghed nibza.
- Dam - U xi trid tibza, meta ghandech lili?
Halli ingiel il kabel (esgrusee) Zommu
mument jehor sinjur.
- Fil - Id-dumx, ghax katagħli nifsi jith-
abat indannat!
- Dam - Il kabel hann!... Ohghod emm ja
ferk la Budda! (trattenendolo e legand
olo con la sedia)
- Fil - Braru! Ech, seuna wish!... (portandola
inogħia) Iftah halkech! (per tirari denti
fuori)
- Dam - Apri il bocca ofro! bhi-li-burda!
- Ach - bumm-hi-dumm-ciamm-cumm
~~bu~~ buz-zumzum-ka-na! u
- Fil - ciamm-bumm-buza-zumzum

(per far entrare la tuaglia nella sua bocca
forzatamente) Iflakli halku Damaseu

Dam - Ux! Biex jighdimni dak's chemm hu
ir-rabbiat!

Ach - bhin-buin-hu budrossi-! Zanberzun
!(alzandosi disperatamente tagliando la
legalura e comincias da dei pugni a loro)

Fil - Ux-Xiaten! Is-saumatni?!
Dam - Hakk il malapan! Dan mignun! Arma
singur, int tieh bil bastun, u jen ingh
airu chemm niflak.

Fil (alzando la tuaglia per colporlo) E'aluakt
nurich ja-berk ta Abislem!

Apo (escono dal nascondiglio e gridano)
Dau - Ah! Le... hija... ser taghmel?!
Dau - Liu! Liu... tighti! (-trattenendolo e tutti
gridano a soggetto)

Ach (fingendosi disperato minaccioso ed uselamain
mezzo alla scena) Dum-m-per-dum-pa-
xice-bum-bum-bum!

Dam - Iride brizzijed sur gighghofogu?
Fil - Abela is-sauuatni seummicat?!
?

Scena Ultima
Ponohull e Detti

Pon (sulla porte) Hauc-biann-kax-kax
(all'apparenza di Ponohull, vero Indian
tutto nero tutti cessano)

Ach (Issa sbieħ min jaf jarana, dana l'In
dian sigur!) (piano ad Apolina)

Ap - (hiana) Isa fitter ahrab!
Dam - Ix-Xiater singur! L'Indian fakh
as jehor donnü!

Fil Din x' bicea hi?
Pon (parla con Achille cosa forse accaduto) Hi-
biann-ba-ba-bu-Xiall-dar-Indu?

Ach - Hux-hax-de-brus-haret-xixu-!
(parla a soggetto)

Fil Pon - Na-na-! Du-xi-mur-star-bor-In